

THEORY AND METHODOLOGY OF LANGUAGE TEACHING

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-123-127>

CULTURE IN THE SPACE OF LINGUODIDACTIC CONCEPTOLOGY

Elena G. Tareva

Doctor of Education, Professor

Moscow City University, Institute of Foreign Languages,

Head of French Department

(Moscow, Russia)

e-mail: elenatareva@mail.ru

Abstract. This paper concerns a methodologically significant issue that reveals the underlying processes of the development of scientific knowledge in the field of methods of teaching foreign languages. It introduces the *concept* as a basic unit in “conceptology” and “linguconceptology”. The study identifies the values and key (threshold) concepts in the field of foreign language teaching methodology and shows how the evolution of a key concept demonstrates the development of scientific knowledge. The object under study is the concept of “*culture*” in the linguistic educational perspective. The factors that determine the transformation of the concept are justified. They are linked to a change in educational paradigms.

Keywords: concept, culture, lingvodidactic values, axiosphere, postmodern stage of language teaching methodology, information paradigm

КУЛЬТУРА В ПРОСТРАНСТВЕ
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТОЛОГИИ

Елена Генриховна Тарева

Доктор педагогических наук, профессор

Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет,

Заведующий кафедрой французского языка и лингводидактики

(Москва, Россия)

e-mail: elenatareva@mail.ru

Аннотация. Данная статья касается методологически значимой проблемы, раскрывающей основные процессы развития научного знания в области методики преподавания иностранных языков. В ней рассматривается культура как один из ключевых концептов «концептологии» и «лингвоконцептологии». В публикации определены ценности и ключевые (пороговые) концепты в области методологии преподавания иностранного языка и показано, как эволюция ключевого концепта демонстрирует развитие научных знаний. Объектом исследования является понятие «культура» в лингвистической образовательной перспективе. Автор раскрывает факторы, определяющие трансформацию данного концепта. Они связаны с изменением образовательных парадигм.

Ключевые слова: концепт, культура, лингводидактические ценности, аксиосфера, неклассический этап теории обучения иностранным языкам, информационная парадигма

ВВЕДЕНИЕ. Концептология – это область знаний в лингвистике, которая интенсивно исследуется в работах последних десятилетий. Под нею понимается раздел междисциплинарной когнитивной науки, изучающий понятия – ментальные единицы сознания, операционные единицы памяти, концептуальные системы, кванты структурированного знания (Porova, Sternin 2001). Интерес к понятиям как фрагментам картины мира – представлениям человека об окружающем пространстве – не случаен. Антропоцентрическая парадигма, определившая поворот научной мысли к человеческому сознанию и действиям, предусматривает повышенный интерес к описанию психических процессов, ответственных за познание (от латинского *cognito* “знание, познание”) человека – процесс познания, мыслительной обработки информации. Хотя концептуальный анализ часто конфликтует с современными формами построения теории, он является творческим источником для теоретизирования, который принимает неустойчивую, политическую и контекстно-зависимую природу онтологии (Berenskoetter 2016).

Поскольку вектор развития знания, предопределивший торжество антропоцентрической парадигмы, оказался весьма привлекательным для обновления / модернизации / изменения научных идей, возникла острая необходимость экстраполировать когнитивные модели интерпретации научных явлений на различные исследования в гуманитарных областях: философии, истории, политологии и даже образования. Концептология наиболее интенсивно развивается в недрах лингвистики и культурологии, а также лингвокультурологии, синергии этих научных направлений. Именно "лингвоконцептология" являет собой то направление, которое сегодня изучается наиболее интенсивно, решая задачу развития (преформатирования) классической структурно-функциональной семантики, обогащая ее данными из области культурологии, когнитивистики, социологии, истории и других смежных областей знания. Лингвоконцептология, таким образом, ставит своей целью изучение преимущественно национально-культурной части ментального лексикона – концептов, выражение которых представлено практически неограниченным числом языковых единиц (Vorkachev 2014). Изучение этих явлений оказалось весьма продуктивным, поскольку модель (основанная на методах компонентного анализа и теории поля) описания и осмысления сложных психических единиц характеризуется культурной спецификой и выражается средствами языка. Попытки дискредитировать лингвокультурологическую направленность исследований в целом и лингвоконцептологию в частности (Pimenova 2013) не смогли снизить их эвристическую обоснованность и, следовательно, значимость.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ. Возникает необходимость выявления ключевых понятий в различных областях знаний. Целью настоящей статьи является изучение ключевого понятия "культура" в контексте методики преподавания иностранного языка, установление динамики развития этого понятия, выявление связи его трансформации с изменениями ведущих парадигм данной области знания.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ. Сама идея описания, категоризации, классификации единиц ментального уровня лексики человека невероятно продуктивна. И ее продуктивность в современную эпоху постмодернизма только усилилась, поскольку именно сегодня наука находится в состоянии синтеза того, что ранее не согласовывалось (в силу своего рода табуированности): рационального и иррационального, синхронного и асинхронного, системного и переменного, коллективного и индивидуального.

Сложившаяся методология описания концептов привлекает внимание ученых из различных областей знания. Историческая концептология имеет дело с историческими концептами, которые были установлены и функционируют в сфере исторического дискурса (Møller 2015). Обращение к концептам проявляется в науке о языковом образовании. Американский ученый Эбру Туркер пишет о роли концептуального и лингвистического знания в области первого языка (L1) при освоении второго языка (L2) (Türker 2016). В образовательных и социологических исследованиях концепт способен трактоваться как метод исследования (Taguchi, St. Pierre, 2017), обоснована роль "концептуальных карт" в обучении взрослых учащихся (Biniecki, Conceição, 2015). Исследователи разрабатывают критерии определения адекватности того или иного концепта заданной задаче в социальной практике и науке (Howie, Bagnall, 2018).

Одной из значимых проблем концептологии в любой сфере ее применения является, по мнению ученых, выбор базовых, ключевых, пороговых концептов. Каждая научная область решает этот вопрос по-своему. Например, среди понятий, объективированных в языке, основными считаются те, которые составляют основу языка и всей картины мира (Pimenova 2013). В исторической концептологии, ориентированной на описание концептуального исторического мышления, некоторые вопросы в настоящее время приобретают особую актуальность, а ответы на них влияют на решение и интерпретацию сакраментальных проблем российской исторической науки. С этой точки зрения такие понятия (выраженные, кстати, довольно метафорически), как "русский путь", "русская душа", "русская власть", "русский мир" и др. являются ключевыми. Эти образы, будучи внешне историческими реалиями, отчужденными от личности, составляют своеобразный "мир истории" (Istoricheskaja konceptologija, URL).

Нетрудно заметить, что выделение ключевых понятий носит условный характер и вряд ли может быть строго формализовано в той или иной нормативной базе и, соответственно, общепризнано. Несмотря на объективные трудности, в каждой области научного знания сложилось четкое представление о тех ценностных основаниях, смыслах и ключевых идеях, без которых соответствующая научная картина мира была бы немислима. Для методики преподавания языка одним из таких понятий (понятий) является *культура*.

Интерпретация культуры в концептуальном измерении – это естественное явление. По словам Ю.С. Степанов, концепт – это, с одной стороны, сгусток культуры в сознании человека, то, как культура входит в ментальный мир человека, а, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – обычный человек, а не "творец культурных ценностей" – сам входит в культуру, а в некоторых случаях влияет на нее. Концепт – это основная клетка культуры в ментальном мире человека (Stepanov 2000). Очевидно, что понятия культуры и концепта неразделимы, и изучение культуры в когнитивном ракурсе более чем оправдано.

Концепт "культура" рассматривается в различных областях научного знания. Например, он изучается в связи с культурной эволюцией, разработанной культурно-эволюционной наукой (Palecek 2019). Ученых интересует изучение концептуальных гештальт-подходов к культуре и образованию: "культура как образец", "культура как граница", "культура как авторство", "культура как критический диалог" (Matusov., Marjanovic-Shane 2016). В настоящее время изучается вопрос об использовании "пороговых концептов" и их применения к культуре преподавания (Nahavandi 2016).

RESULTS AND DISCUSSION. Культура – это понятие, присутствие которого в системе и структуре методики преподавания языка абсолютно естественно: на сегодняшний день никто не имеет права ставить под сомнение

ее значимый статус. Интересно проследить историческую трансформацию понимания культуры как концепта методики преподавания иностранного языка.

Культура во все времена была неперенным компонентом науки об обучении иностранному языку как проводнику культуры, как ее фиксатору и средству передачи из поколения в поколение. Начало интереса к культуре как лингводидактическому явлению связано с первыми попытками описания переводческих методов обучения иностранным языкам. В содержании переводческого метода внимание фиксируется на культурных фактах, передаваемых преподавателем через оригинальные классические тексты. Надо признать, что в тот период культура представляла собой собирательный образ и являлась проявлением общечеловеческих ценностей. Позднее, в классический период развития методики преподавания языка, культура рассматривалась в ее жесткой корреляции исключительно со страной изучаемого языка (изучение (другого) языка и (другой) культуры). Такое отношение к культуре как к лингводидактическому концепту и поныне доминирует как в сознании ученых и мыслителей, так и во взглядах практикующих педагогов, авторов учебников, разработчиков электронных учебных ресурсов и пособий.

При всей кажущейся незыблемости такой трактовки культуры как ключевого концепта методики преподавания иностранного языка в определенный момент у исследователей возникли сомнения в обоснованности этой точки зрения и даже некоторой ее опасности. Когда культура целевой страны становится доминирующей, возникают условия для этноцентризма и даже культурного империализма – навязывания принципов одной культуры другой. Стремление рассматривать все факты мира через призму одной – изучаемой – культуры, несомненно, наносит урон культуре родной. Статус последней в этих образовательных условиях скорее вторичен: являясь средством обучения, родная культура создает лишь фон для понимания сходств и различий по сравнению с культурой носителей изучаемого языка, для принятия решений о возможности культурного переноса или опасности культурной интерференции.

Период торжества такой интерпретации статуса культуры в лингводидактике подошел к своему финалу в начале XX века. К этому моменту концепт “культура” усложнился, стал многогранным, в нем стали проявлять себя две взаимодействующие культуры – иностранная и родная. Наступил период, при котором ключевую значимость приобрел концепт “диалог культур”. Как следствие, на смену культурному империализму пришел “дух” этнорелятивизма, подразумевающий понимание чужой культуры исключительно в контексте родной культуры. Это создает основу для диалогического сознания языковой личности, овладевающей иностранным языком. В то же время картина мира учащегося обогащается, находясь под мощным влиянием двойного влияния другой культуры, собственной культуры и взаимодействия (диалога) этих культур (Tareva, Tarev 2017).

Такое изменение отношения к культуре как ключевому концепту методики преподавания иностранного языка является следствием развития научных парадигм, предопределивших существенные изменения в различных науках, в том числе в лингводидактике. Информационная парадигма привела к возникновению и укреплению определенного образа культурных ценностей и традиций, которые, развиваясь в соответствии с историческими условиями, характеризуются состоянием неопределенности, хаоса, непредсказуемости мира и человека в нем. В этих условиях именно диалог культур является особенно ценным понятием, создающим основу для межкультурной образовательной идеологии. Такая идеология проявляется в формате *межкультурного подхода к изучению иностранных языков*. Данный подход предполагает учет в процессе обучения обязательного взаимодействия контактирующего языка и концептуальных систем участников коммуникации-представителей двух языковых сообществ. Его доминантой является равенство и эквивалентность в сознании студента двух культур, вступающих во взаимодействие.

Идея межкультурного иноязычного образования стала прорывом в системе модернизации процессов обучения иноязычному общению человека, готового участвовать в сложных коммуникативных процессах со своим возможным (а иногда и вполне реальным) конфликтным потенциалом, который определяется информационной геополитической парадигмой. В таких условиях содержание процесса подготовки к межкультурной коммуникации должно приобретать аксиологические характеристики, становиться духовно-нравственным, эмоционально ценным, “созидательным”, прагматически заряженным. Реализация межкультурной идеологии в процессе обучения сможет положительно влиять на мировоззрение студентов, расширяя его, делая многополярным. Такая идеология показывает путь к достижению культурного непредвзятости релятивизма как эпистемы современности, императива эпохи информационной парадигмы.

Как и любой концепт, культура изменяется под влиянием научного пространства познания объективных обстоятельств. Последние события в мире определили внезапное “охлаждение” к диалогу культур как ценностной методологии. Споры возникли вокруг вопроса о том, что именно является объектом овладения студентами – умение вступать в диалог культур или готовность к “не-диалогу” культур. Были попытки девальвировать роль диалога культур, воспринять его как недостижимую мечту, доказать, что диалог культур – это не что иное, как миф (Baryshnikov 2016). В последнее время об этом много написано в российской и зарубежной науке. На страницах журналов (особенно журнала “Dialogues in Human Geography”) ведется активная дискуссия о границах диалога (Rose-Redwood et. al's, 2018), возможности космополитического диалога (Qian 2018). Авторы уделяют внимание вопросу о том, что значит отказ от диалога (Wright 2018; Mott, Cockayne 2018).

По мнению Н.В. Барышникова, диалог культур – красивая метафора. В реальности же культуры не ведут диалог друг с другом; вербальный диалог осуществляется представителями разных культур, каждая из которых имеет свой уникальный уровень культуры. Очевидно, что подлинный диалог культур может иметь место только

в том случае, если общаются представители разных языков и культур, один из которых является носителем языка общения, а другой говорит на родном языке партнера на достаточном для коммуникации уровне. Таким образом, диалог культур как концепция обучения иностранным языкам не оправдан, так как отсутствует диалог культур в студенческой аудитории, поскольку студенты и преподаватель являются представителями одной русской культуры (Baryshnikov 2016).

Сомнения автора понятны. Тезисы “монолог в диалоге“, означающий неравенство культур и возможное подавление одной культуры другой и свидетельствующий об опасности политизации и идеологизации учебного процесса в контексте диалога культур разделяют другие российские исследователи (Tareva, Tarev, 2017, Safonova 2018). Однако даже в таком сложном контексте своего существования культура не перестает быть ключевым концептом методики преподавания иностранного языка. Вновь возникающие ценностные смыслы раскрывают новые грани культуры, придают ей актуальное звучание, что, несомненно, должно отразиться на целях, содержании, принципах, методах, приемах и средствах обучения иностранному языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Таким образом, развиваясь и совершенствуясь в соответствии с исторически обусловленными процессами, лингводидактический концепт “культура” не стоит на месте, меняется его содержательная специфика, расширяется сфера применения культуры как элемента системы обучения иностранным языкам. Подводя итог, можно сделать вывод, что преодолевая зигзаги исторического пути развития лингводидактики, концепт “культура” как ценность демонстрирует пример гибкой адаптации к требованиям времени и этапам развития научного знания. Можно с уверенностью сказать, что в исторической проекции концепт “культура” не потеряет своего ценностного потенциала и на долгие годы послужит идее подготовки подрастающего поколения к жизни (социализации) в многополярном мире, где бушуют ценностные “войны”, где методы “мягкой силы” воздействуют на детские умы, где национальная идентичность и формирование гражданского Я подвергаются серьезным угрозам.

LIST OF REFERENCES

- Baryshnikov N.V. (2016). *Lingvodidakticheskiy portret dialoga kul'tur bez retushi* [Lingvodidactic portrait of the dialogue of cultures without retouching] // Dialog kul'tur. Kul'tura dialoga. V poiskah novykh sociogumanitarnykh praktik. Moscow: MGPU; Yazyki-narodov-mira, 32-37.
- Berenskoetter F. (2016). Approaches to concept analysis. Millennium, 45 (2), 151-173. DOI: <https://doi.org/10.1177/0305829816651934>
- Biniecki S.M. Y., Conceição S.C.O. (2015). Using concept maps to engage adult learners in critical analysis. Adult Learning, 27 (2). 51-59. DOI: <https://doi.org/10.1177/1045159515604148>
- Istoricheskaja konceptologija* [Historical Conceptology]. – URL: <http://ponjatija.ru/node/12734>
- Howie P.C., Bagnall R.G. (2018). A criterial framework for concept evaluation in social practice and scholarship. Sociological Methods & Research, First published 10 Apr. DOI: <https://doi.org/10.1177/0049124118769104>
- Matusov E., Marjanovic-Shane A. (2016). Many faces of the concept of culture (and education). Culture & Psychology. 23(3). 309-336. DOI: <https://doi.org/10.1177/1354067X16655460>
- Møller J. (2015). Composite and loose concepts, historical analogies, and the logic of control in comparative historical analysis. Sociological Methods & Research. 45 (4). 651-677. DOI: <https://doi.org/10.1177/0049124115578031>
- Mott C., Cockayne D. (2018). Conscientious disengagement and whiteness as a condition of dialogue. Dialogues in Human Geography. 8 (2). 143-147. DOI: <https://doi.org/10.1177/2043820618780575>
- Nahavandi A. (2016). Threshold concepts and culture-as-meta-context. Journal of Management Education. 40(6). 794-816. DOI: <https://doi.org/10.1177/1052562916655185>
- Pimenova M.V. (2013). *Tipy konceptov i jetapy pimeptual'nogo issledovanija* [Types of concepts and stages of conceptual] // Herald of Kemerovo State University. 2(2). 127–131.
- Popova Z.D., Sternin I.F. (2001). *Ocherki po kognitivnoj lingvistike* [Essays on Cognitive Linguistics]. Voronezh: Istoki.
- Qian J. (2018). The possibilities of cosmopolitan dialogue. Dialogues in Human Geography. 8(2). 138-142. DOI: <https://doi.org/10.1177/2043820618780574>
- Rose-Redwood R., Kitchin R., Rickards L., Rossi U., Datta A., Crampton J. (2018). The possibilities and limits to dialogue. Dialogues in Human Geography. 8 (2). 109-123. DOI: <https://doi.org/10.1177/2043820618780566>
- Stepanov Yu.S. (2000). *Konstanty: Slovar' russkoj kul'tury* [Constants: The dictionary of Russian culture]. Moscow: Yaziki russkoj reltury.
- Taguchi H.L., St. Pierre E.A. (2017). Using concept as method in educational and social science inquiry. Qualitative Inquiry. 23(9). 643-648. DOI: <https://doi.org/10.1177/1077800417732634>
- Tareva E.G., Tarev B.V. (2017). Intercultural education as a “soft power” tool. Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 3 (10). 432-439. DOI: [10.17516/1997-1370-0051](https://doi.org/10.17516/1997-1370-0051)
- Türker E. (2015). The role of L1 conceptual and linguistic knowledge and frequency in the acquisition of L2 metaphorical expressions. Second Language Research. 32(1). 25-48. DOI: <https://doi.org/10.1177/0267658315593336>
- Vorkachev S.G. (2014). *Lingvokul'turnaja konceptologija i ee terminosistema* [Linguocultural conceptology and the terminological system] // Political Linguistics. 3. 12–20.
- Wright S. (2018). When dialogue means refusal. Dialogues in Human Geography. 8(2). 128-132. DOI: <https://doi.org/10.1177/2043820618780570>
- Safonova V.V. (2018). *Filosofskaja binarnaja oppozicija «dialog kul'tur – ne-dialog kul'tur» v lingvodidakticheskom rassmotrenii* [Philosophical binary opposition “dialogue of cultures - non-dialogue of cultures” in linguodidactic review] // Lecturer XXI century, 2018, 2-1. 20-39.

For citation:

Tareva, E.G. (2019) CULTURE IN THE SPACE OF LINGUODIDACTIC CONCEPTOLOGY. International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/1 N1 (October, 2019). pp. 123-127. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-123-127>

Для цитирования:

Тарева, Е. Г. (2019) КУЛЬТУРА В ПРОСТРАНСТВЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТОЛОГИИ // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists “ WEST-EAST ” (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/1 N1 (October, 2019). С. 123-127. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-123-127>

Information about the author:

Elena G. Tareva – PhD, Head of French Department, Doctor of Education, Professor, Moscow City University, Institute of Foreign Languages.

e-mail: elenatareva@mail.ru

Сведения об авторе:

Тарева Елена Генриховна - доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой французского языка и лингводидактики института иностранных языков Московского городского педагогического университета

e-mail: elenatareva@mail.ru

Manuscript received: 06/01/2019 Accepted for publication: 09/23/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-127-130>

**TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE IN SERBIA
(Serbian-Russian interlanguage homonyms in teaching Russian language)**

Gordana Naumovic
Doctor of Philology, Professor
University „Singidunum”
(Belgrade, Serbia)
e-mail: lula953@gmail.com

Abstract: Mistakes of Serbian non-philology students in Russian language learning (types and causes): why Russian language in Serbia increasingly loses its significance and students year after year show less interest in its study. It is well-known that less related languages like Russian and English are more difficult to learn than related languages Serbian and Russian with lots of words that students find “familiar” and tend to recognize while reading and listening. This characteristic of related languages makes students false convinced, giving them illusion of quick and fast language learning and its use in communication. A similar word can often be “a false friend” to translator. Examples.

Key words: Russian and Serbian languages, comparative and contrastive methods (examples)

**ПРЕПОДАВАНИЕ РКИ ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ
(Сербско-русские межъязыковые омонимы в обучении русскому языку)**

Гордана Наумович
Доктор филологических наук
профессор университета „Сингидунум“
(Белград, Сербия)
e-mail: lula953@gmail.com

Аннотация. Известно, что каждая культура четко определяется своим языком. Сегодня отмечаются частые ошибки сербских студентов-нефилологов в русском языке. Общеизвестно, что языки одной языковой группы, называемые близкородственными (например, сербский и русский) усваиваются легче и быстрее, чем языки с меньшей степенью родства (русский и английский, например). Особенно быстро приходит понимание на слух или при чтении, так как многие слова, уже «понятны». Такая особенность близкородственных языков создает у носителей каждого из них ложную уверенность, иллюзию их быстрого и лёгкого усвоения и использования при общении. Похожее слово нередко может оказаться, так называемым «ложным другом переводчика». В статье ставятся вопросы, каковы виды и причины ошибок; почему русский язык в Сербии все больше теряет свое значение, и почему ученики и студенты из года в год проявляют все меньше интереса к его изучению.

Ключевые слова: Омонимы в русском и сербском языках, сравнительные и контрастные методы (примеры)